


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано:  
на заседании кафедры  
протокол №12 от 23.06.2017 г.  
И.о. зав.кафедрой  Магадеева Р.Р.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета башкирской  
филологии и журналистики  
 Гареева Г.Н.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина Теория и практика перевода

Вариативная часть

**программа бакалавриата**

Направление подготовки (специальность)  
42.03.02 Журналистика

Направленность (профиль) подготовки  
История, теория и практика журналистики

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель)  
доцент, к.филол.н.

 / Сибгатов Ф.Ш.

Для приема: 2016

Уфа – 2017 г.

Составитель: доцент, к.ф.н. Сябагатов Ф.Ш.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры журналистики, протокол №12 от «23» июня 2017 г.

Дополнения и изменения (обновили лицензионное программное обеспечение, базы данных и информационные справочные системы, перечень основной и дополнительной литературы), внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры журналистики протокол № 11 от «28» июня 2018 г.

И.о. заведующего кафедрой  / Магадеева Р.Р.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании журналистики, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры журналистики, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры журналистики, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

## **Список документов и материалов**

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

### 4.3. Рейтинг-план дисциплины

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать нормы иностранного языка.	<b>ОПК-18:</b> способность эффективно использовать иностранный язык в связи с профессиональными задачами.	
	Знать основные принципы разработки медиапроекта	<b>ПК-4:</b> способность разрабатывать локальный авторский медиапроект, участвовать в разработке, анализе и коррекции концепции.	
Умения	Уметь выполнять письменный и устный перевод текстов профессионального характера	<b>ОПК-18:</b> способность эффективно использовать иностранный язык в связи с профессиональными задачами.	
	Уметь разрабатывать, анализировать и корректировать концепции СМИ.	<b>ПК-4:</b> способность разрабатывать локальный авторский медиапроект, участвовать в разработке, анализе и коррекции концепции.	
Владения (навыки/ опыт деятельно- сти)	Владеть навыками коммуникации в профессиональной сфере на иностранном языке.	<b>ОПК-18:</b> способность эффективно использовать иностранный язык в связи с профессиональными задачами.	
	Владеть навыками разработки локального авторского медиапроекта	<b>ПК-4:</b> способность разрабатывать локальный авторский медиапроект, участвовать в разработке, анализе и коррекции концепции.	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части обязательных дисциплин Б1.В.1.11 по ФГОС-3+ по направлению подготовки 42.03.02 – журналистика.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 семестре.

Цель изучения дисциплины: ознакомление студентов особенностями развития и функционирования теории и практики перевода на современном этапе, основами теоретических знаний о теории перевода в целом; факторах и условиях функционирования современных теорий перевода в общественной жизни. Для освоения дисциплины необходимы компетенции,

сформированные в рамках изучения следующих смежных теоретических дисциплин: «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «История языкознания», «Лексикология», «Теоретическая грамматика английского языка», «Стилистика русского языка и культура речи».

Дисциплина «Теория и практика перевода» является предшествующей для изучения дисциплин: «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (журналистская)».

### **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции

**ОПК-18:** способность эффективно использовать иностранный язык в связи с профессиональными задачами.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать нормы иностранного языка.	Фрагментарные знания об основных нормах иностранного языка.	Сформированные систематические знания об основных нормах иностранного языка. Демонстрирует
Второй этап (уровень)	Уметь выполнять письменный и устный перевод текстов профессионального характера	Частично освоенное умение выполнять письменный и устный перевод текстов профессионального характера	Сформированное умение выполнять письменный и устный перевод текстов профессионального характера
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками коммуникации в профессиональной сфере на иностранном языке.	Фрагментарное применение навыков коммуникации в профессиональной сфере на иностранном языке.	Успешное и систематическое применение навыков коммуникации в профессиональной сфере на иностранном языке.

**ПК-4:** способность разрабатывать локальный авторский медиапроект, участвовать в разработке, анализе и коррекции концепции.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: основные принципы разработки концепции медиапроекта	Не знает основные принципы разработки концепции медиапроекта	исчерпывающие знания об основных принципах разработки концепции медиапроекта
Второй	Уметь:	Не умеет разрабатывать,	Умеет обобщать и

этап (уровень)	разрабатывать, анализировать и корректировать концепции СМИ.	анализировать и корректировать концепции СМИ.	разрабатывать, анализировать и корректировать концепции СМИ.
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками разработки локального авторского медиапроекта	Не владеет навыками локального авторского медиапроекта	Использует разнообразные навыки разработки локального авторского медиапроекта

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Для зачета:

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап  Знания	Знать нормы иностранного языка.  Знать основные принципы разработки концепции медиапроекта	<b>ОПК-18:</b> способность эффективно использовать иностранный язык в связи с профессиональными задачами.  <b>ПК-4:</b> способность разрабатывать локальный авторский медиапроект, участвовать в разработке, анализе и коррекции концепции.	Доклад в рамках практического занятия Индивидуальный опрос.
2-й этап  Умения	Уметь выполнять письменный и устный перевод профессионального характера.	<b>ОПК-18:</b> способность эффективно использовать иностранный язык в связи с профессиональными задачами.	Выполнение практических заданий. Доклад в рамках практического занятия

	Уметь: разрабатывать, анализировать и корректировать концепции СМИ.	<b>ПК-4:</b> способность разрабатывать локальный авторский медиапроект, участвовать в разработке, анализе и коррекции концепции.	
3-й этап  Владеть навыками	Владеть: навыками коммуникации в профессиональной сфере на иностранном языке.  Владеть: навыками разработки локального авторского медиапроекта.	<b>ОПК-18:</b> способность эффективно использовать иностранный язык в связи с профессиональными задачами.  <b>ПК-4:</b> способность разрабатывать локальный авторский медиапроект, участвовать в разработке, анализе и коррекции концепции.	Выполнение практических заданий. Индивидуальный опрос.

### 4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

#### Вопросы для зачета (Для заочной формы обучения)

1. Содержание понятия перевод.
2. Становление науки о переводе.
3. Роль перевода и переводной литературы в становлении арабо-мусульманской культуры.
4. Становление науки о переводе на Западе.
5. Становление российской науки о переводе до XX века.
6. Российская наука о переводе в XX веке.
7. Ведущие европейские переводчики
8. Ведущие российские и советские переводчики
9. Принципы перевода, сформулированные Этьенном Доле.
10. Деятельность Фридриха Вильгельма фон Гумбольдта.
11. «Принципы переводы» А.Тайтлера.
12. Задачи и методы теории перевода.
13. Разделы теории перевода.
14. Общие теории перевода.
15. Частные теории перевода.
16. Специальные теории перевода.
17. Сопоставительный анализ перевода.



18. Теория коммуникативной равноценности.
19. Функциональное отождествление оригинала и перевода (на примере произведения)
20. Понятие перевода и художественного перевода.
21. Структурное отождествление оригинала и перевода (на примере произведения)
22. Адаптивное транскодирование.
23. Виды переводов (общий обзор).
24. Машинный перевод.
25. Последовательный и синхронный перевод.
26. Перевод двусторонний. Кино/видео перевод.
27. Понятие инварианта в переводе. Единица перевода.
28. Перевод полноценный, буквальный, вольный.
29. Понятие эквивалентности и адекватности в современном переводоведении.
30. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
31. Диахронический перевод.
32. Авторский и авторизованный перевод
33. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода оригиналу.
34. Научно-технический перевод
35. Общественно-политический перевод
36. Художественный перевод
37. Военный перевод
38. Юридический перевод
39. Рабочий (информационный) перевод
40. Трансформационная модель перевода.

#### **Критерии оценки для заочной формы обучения:**

«Зачтено» выставляется, если студент продемонстрировал умение применять теоретические знания при выполнении практического задания.

«Не зачтено» выставляется студенту, если обнаруживается слабое умение применять теоретические знания при выполнении практического задания, допущены грубые ошибки.

#### **Темы для докладов в рамках практического занятия**

##### **Тема 1**

1. Содержание понятия перевод.
2. Становление науки о переводе.
3. Роль перевода и переводной литературы в становлении арабо-мусульманской культуры.
4. Становление науки о переводе на Западе.
5. Становление российской науки о переводе до XX века.
6. Российская наука о переводе в XX веке.
7. Ведущие европейские переводчики
8. Ведущие российские и советские переводчики

##### **Тема № 2**

1. Принципы перевода, сформулированные Этьенном Доле.
2. Деятельность Фридриха Вильгельма фон Гумбольдта.
3. «Принципы переводы» А.Тайтлера.
4. Задачи и методы теории перевода.
5. Разделы теории перевода.
6. Общие теории перевода.
7. Частные теории перевода.

8. Специальные теории перевода.
9. Сопоставительный анализ перевода.

### Тема 3

1. Теория коммуникативной равноценности.
2. Функциональное отождествление оригинала и перевода (на примере произведения)
3. Понятия перевода и художественного перевода.
4. Структурное отождествление оригинала и перевода (на примере произведения)
5. Адаптивное транскодирование
6. Виды переводов (общий обзор).
7. Машинный перевод.
8. Последовательный и синхронный перевод.
9. Перевод двусторонний. Кино/видео перевод.

### Тема 4

1. Понятие инварианта в переводе. Единица перевода.
2. Перевод полноценный, буквальный, вольный.
3. Понятие эквивалентности и адекватности в современном переводоведении
4. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
5. Диахронический перевод.
6. Авторский и авторизованный перевод
7. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода оригиналу.
8. Научно-технический перевод
9. Общественно-политический перевод
10. Художественный перевод

#### Критерии оценки (в баллах):

**3 балла** выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

**2 балла** выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

**1 балл** выставляется студенту, если он не владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

#### Критерии оценки для заочной формы обучения:

«Зачтено» выставляется, если студент продемонстрировал умение применять теоретические знания при выполнении практического задания.

«Не зачтено» выставляется студенту, если обнаруживается слабое умение применять теоретические знания при выполнении практического задания, допущены грубые ошибки.

#### Практические задания

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (переводы, выполнение упражнений и

т.д.) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала и по подготовке к следующему практическому занятию.

### **Примерные темы для практических занятий**

#### **Тема 1**

1. Становление науки о переводе.
2. Роль перевода и переводной литературы в становлении арабо-мусульманской культуры.
3. Становление науки о переводе на Западе.
4. Становление российской науки о переводе до XX века.
5. Российская наука о переводе в XX веке.
6. Ведущие европейские переводчики
7. Ведущие российские и советские переводчики
8. Принципы перевода, сформулированные Этьенном Доле.
9. Деятельность Фридриха Вильгельма фон Гумбольдта.
10. «Принципы переводы» А.Тайтлера.

#### **Тема 2**

1. Задачи и методы теории перевода.
2. Разделы теории перевода.
3. Общие теории перевода.
4. Частные теории перевода.
5. Специальные теории перевода.
6. Сопоставительный анализ перевода.
7. Теория коммуникативной равноценности.
8. Функциональное отождествление оригинала и перевода (на примере произведения)
9. Понятия перевода и художественного перевода.
10. Структурное отождествление оригинала и перевода (на примере произведения)

#### **Тема 3**

1. Адаптивное транскодирование
2. Виды переводов (общий обзор).
3. Машинный перевод.
4. Последовательный и синхронный перевод.
5. Перевод двусторонний. Кино/видео перевод.
6. Понятие инварианта в переводе. Единица перевода.
7. Перевод полноценный, буквальный, вольный.
8. Понятие эквивалентности и адекватности в современном переводоведении
9. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
10. Диахронический перевод.

#### **Тема 4**

1. Авторский и авторизованный перевод
2. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода оригиналу.
3. Научно-технический перевод
4. Общественно-политический перевод
5. Художественный перевод

6. Военный перевод
7. Юридический перевод
8. Рабочий (информационный) перевод
9. Трансформационная модель перевода.
10. Семантическая модель перевода.

#### **Критерии и методика оценивания:**

**5 баллов** выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

**3 балла** выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

**1 балл** выставляется студенту, если он не владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

#### **Критерии оценки для заочной формы обучения:**

«Зачтено» выставляется, если студент продемонстрировал умение применять теоретические знания при выполнении практического задания.

«Не зачтено» выставляется студенту, если обнаруживается слабое умение применять теоретические знания при выполнении практического задания, допущены грубые ошибки.

#### **Индивидуальный опрос**

Индивидуальный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

#### **Примерные вопросы для индивидуального опроса**

##### **Тема 1**

1. Деятельность Фридриха Вильгельма фон Гумбольдта.
2. «Принципы переводы» А.Тайтлера.
3. Задачи и методы теории перевода.

4. Разделы теории перевода.
5. Общие теории перевода.

### Тема 2

6. Частные теории перевода.
7. Специальные теории перевода.
8. Сопоставительный анализ перевода.
9. Теория коммуникативной равноценности.
10. Функциональное отождествление оригинала и перевода (на примере произведения)

### Тема 3

11. Понятия перевода и художественного перевода.
12. Структурное отождествление оригинала и перевода (на примере произведения)
13. Адаптивное транскодирование
14. Виды переводов (общий обзор).

### Тема 4

15. Машинный перевод.
16. Последовательный и синхронный перевод.
17. Перевод двусторонний. Кино/видео перевод.
18. Понятие инварианта в переводе. Единица перевода.
19. Перевод полноценный, буквальный, вольный.

### Критерии и методика оценивания:

**5 баллов** выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

**3 балла** выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности.

**1 балл** выставляется студенту, если допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

### Критерии оценки для заочной формы обучения:

«**Зачтено**» выставляется, если студент продемонстрировал умение применять теоретические знания при выполнении практического задания.

«**Не зачтено**» выставляется студенту, если обнаруживается слабое умение применять теоретические знания при выполнении практического задания, допущены грубые ошибки.

### Письменная контрольная работа

Контрольная работа – самостоятельная письменная работа, выполняемая студентами по специальным дисциплинам, в которой, как правило, решаются конкретные задачи. Цель контрольной работы – оценить степень усвоения студентами отдельных тем изучаемой дисциплины, умение решать конкретные практические задачи.

Контрольные работы могут быть аудиторными и домашними. Аудиторные контрольные работы могут проводиться в любой форме под контролем ведущего преподавателя по соответствующей дисциплине. Домашняя контрольная работа выполняется

студентом самостоятельно и проходит обязательное рецензирование преподавателем, ведущим соответствующую дисциплину (как правило, для студентов заочной формы обучения). Домашние контрольные работы могут быть как расчетными, так и описательными в зависимости от дисциплины. В общем виде домашняя контрольная работа должна содержать: введение; основную часть; заключение; список литературы (при необходимости).

### Примерные темы для письменных контрольных работ

#### Тема 1

1. Становление науки о переводе.
2. Роль перевода и переводной литературы в становлении арабо-мусульманской культуры.
3. Становление науки о переводе на Западе.
4. Становление российской науки о переводе до XX века.
5. Российская наука о переводе в XX веке.
6. Ведущие европейские переводчики
7. Ведущие российские и советские переводчики
8. Принципы перевода, сформулированные Этьенном Доле.
9. Деятельность Фридриха Вильгельма фон Гумбольдта.
10. «Принципы переводы» А.Тайтлера.
11. Задачи и методы теории перевода.
12. Разделы теории перевода.
13. Общие теории перевода.
14. Частные теории перевода.
15. Специальные теории перевода.

#### Тема 2

1. Понятие инварианта в переводе. Единица перевода.
2. Перевод полноценный, буквальный, вольный.
3. Понятие эквивалентности и адекватности в современном переводоведении
4. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
5. Диахронический перевод.
6. Авторский и авторизованный перевод
7. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода оригиналу.
8. Научно-технический перевод
9. Общественно-политический перевод
10. Художественный перевод
11. Военный перевод
12. Юридический перевод
13. Рабочий (информационный) перевод
14. Трансформационная модель перевода.
15. Семантическая модель перевода.

#### Критерии оценки (в баллах)

**15 баллов** выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

**10 баллов** выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал

удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

**5 баллов** выставляется студенту, если он не владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

#### **Критерии оценки для заочной формы обучения:**

«Зачтено» выставляется, если студент продемонстрировал умение применять теоретические знания при выполнении письменного задания.

«Не зачтено» выставляется студенту, если обнаруживается слабое умение применять теоретические знания при выполнении письменного задания, допущены грубые ошибки.

### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

##### **а) основная литература (О)**

1. [Алексеева, И. С.](#) Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева ; СПб. — 5-е изд., испр. — М. ; СПб. : Академия : Филолог. фак-т СПбГУ, 2011. — 368 с. (10 экз.)
2. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>.
3. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. — М.: Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

##### **б) дополнительная литература (Д)**

1. [Тюленев, С. В.](#) Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев. — М : Гардарики, 2004. — 336 с. 15 экз.
2. [Латышев, Л. К.](#) Технология перевода : учебник / Л. К. Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Академия, 2005. — 320 с. 25 экз.
3. [Гарбовский, Н. К.](#) Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. — М. : МГУ, 2007. — 544 с. (20 экз.).

#### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

В ходе подготовки к практическим занятиям, а также выполнении заданий для самостоятельной работы обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно- справочных систем, электронных библиотек и архивов БашГУ.

Пользователям библиотеки БашГУ предоставляется возможность использования следующих электронных информационных ресурсов:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

<i>№</i>	<i>Учебные и научные ресурсы</i>	<i>Характеристика</i>	<i>Доступ</i>	<i>Регистрация</i>	<i>Ссылка на ресурс</i>
<b>Учебные ресурсы</b>					
1.	Электронно-библиотечная система «Электронный читальный зал»	Полнотекстовая БД учебных и научных электронных изданий, которая включает издания преподавателей БашГУ	Авторизованный доступ по паролю из любой точки сети Интернет	Регистрация из сети БашГУ, дальнейший доступ из любой точки сети Интернет	<a href="https://bashedu.biotech.ru/Account/LogOn">https://bashedu.biotech.ru/Account/LogOn</a>
2.	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online»	Полнотекстовая БД учебных и научных электронных изданий	Авторизованный доступ по паролю из любой точки сети Интернет	Регистрация из сети БашГУ, дальнейший доступ из любой точки сети Интернет	<a href="http://www.biblioclub.ru/">http://www.biblioclub.ru/</a>
3.	Электронно-библиотечная система издательства «Лань»	Полнотекстовая БД учебных и научных электронных изданий	Авторизованный доступ по паролю из любой точки сети Интернет	Регистрация из сети БашГУ, дальнейший доступ из любой точки сети Интернет	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a>
<b>Российские научные ресурсы</b>					
4.	Научная электронная библиотека (eLibrary)	Полнотекстовая и аннотированная БД электронных научных изданий и публикаций в периодических изданиях; доступ к информационно-аналитической системе Science Index	Авторизованный доступ по паролю в сети вуза. Пользование ресурсами открытого доступа с любого компьютера в сети Интернет	Регистрация из сети БашГУ	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
5.	База данных «Вестники Московского университета» (на платформе East View)	Полнотекстовая БД научных статей, опубликованных в журнале «Вестник МГУ» (25 серий)	Доступ в сети вуза	Без регистрации	<a href="http://online.ebiblioteka.ru/">http://online.ebiblioteka.ru/</a>
6.	База данных «Издания по общественным и гуманитарным	Полнотекстовая БД статей, опубликованных в научных журналах	Доступ в сети вуза	Без регистрации	<a href="http://online.ebiblioteka.ru/">http://online.ebiblioteka.ru/</a>



	наукам» (на платформе East View)	(более 80 названий)			
7.	База данных «POLPRED»		Доступ в сети вуза	Без регистрации	<a href="http://www.polpred.com/">http://www.polpred.com/</a>
8.	Электронная база данных диссертаций РГБ	Полнотекстовая БД электронных диссертаций, хранящихся в РГБ	Авторизованный доступ по паролю в сети вуза	Регистрация в Отделе Электронной информации Библиотеки (корпус физмата, к.201)	<a href="http://www.diss.rsl.ru/">http://www.diss.rsl.ru/</a>
<b>Зарубежные научные ресурсы</b>					
9.	SCOPUS	Наукометрическая, библиографическая и реферативная база данных издательской корпорации Elsevier. Язык английский	Доступ в сети вуза	Без регистрации	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a>
10.	Taylor and Francis	Полнотекстовые научные журналы, книги и реферативные журналы. В ресурс включены издания по химии, физике, биологии, наукам о земле, медицине, инженерным и компьютерным наукам, математике, статистике и информатике, а также по экономике и менеджменту, социологии, образованию, праву, филологии, искусствоведению, психологии и т. д.	Доступ в сети вуза	Без регистрации	<a href="http://www.tandfonline.com/">http://www.tandfonline.com/</a>

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<p><b>Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b></p>	<p><b>Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b></p>
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> Лаборатория компьютерной филологии № 412 (главный корпус) <b>425 (главный корпус)</b></p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Лаборатория компьютерной филологии № 412 (главный корпус), аудитория № <b>415, (главный корпус)</b></p> <p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Лаборатория компьютерной филологии № 412 (главный корпус);</p> <p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Лаборатория ИТ № 312 (главный корпус)</p> <p><b>5. Помещения для самостоятельной работы:</b> Читальный зал № 1 (главный корпус)</p>	<p align="center"><b>Аудитория № 425.</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p align="center"><b>Аудитория № 412.</b></p> <p>Учебная мебель, шкаф, доска, видеочамера Sony PXW-70 – 1 шт., системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro – 2 шт., персональный компьютер i7/H170/8Gb/HDD1Tb/SSD1120/DVD-RW/ATX450W/2 – 1 шт.</p> <p align="center"><b>Аудитория № 415.</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution - 1 шт. модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U - 1 шт.</p> <p align="center"><b>Аудитория № 312</b></p> <p>Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro</p> <p align="center"><b>Читальный зал № 1</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт., принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины **Теория и практика перевода** на 5 семестр

очная форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 ЗЕТ / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
Лекций	18
практических/ семинарских	18
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	35,8

Форма(ы) контроля:

зачет 5 семестр

№ п/ п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	<b>Модуль 1</b>							
1	Вводная лекция. Теория и практика перевода. Общие направления развития	2	2		4	Основная литература (1–3) Дополнительная литература (1–3)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный опрос, Доклад в рамках практического занятия
2.	Становление науки о переводе в мировой науке	2	2		4	Основная литература (1–3) Дополнительная литература (1–3)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный опрос, Выполнение практических заданий.
3	Типы текстов. Типология переводов. Устный перевод. Точность, эквивалентность и адекватность перевода.	2	2		4	Основная литература (1–3) Дополнительная литература (1–3)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы .	Доклад в рамках практического занятия

							Выполнение практического Задания №1	
4	Терминология как переводческая проблема. Перевод заголовков. Передача переводе. Стилистические модификации. Проблемы передачи стилистических расширение текста.	2	2		4	Основная литература (1–3) Дополнительная литература (1–3)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического Задания №2	Доклад в рамках практического занятия Выполнение практических заданий.
	Итог Модуль 1	<b>8</b>	<b>8</b>		<b>16</b>			1. Письменная контрольная работа
	<b>Модуль 2</b>							
5	Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности.	2	2		5	Основная литература (1–3) Дополнительная литература (1–3)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического Задания №3	индивидуальный опрос, Выполнение практических заданий.

6	Референциальное, Эмотивное и стилистическое значения слова, их учет и передача в переводе. Лексические трансформации, обусловленные необходимостью передачи референциального значения	2	2		5	Основная литература (1–3) Дополнительная литература (1–3)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания №4	индивидуальный опрос, Доклад в рамках практического занятия
7	Стилистический аспект перевода. Перевод разных функциональных стилей.	2	2		5	Основная литература (1–3) Дополнительная литература (1–3)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Выполнение практических заданий. Индивидуальный опрос.
8	Понятие стиля. Проблема функциональных стилей.	2	2		4.8	Основная литература (1–3) Дополнительная литература (1–3)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Доклад в рамках практического занятия Индивидуальный опрос.
	Итог Модуль 2	<b>8</b>	<b>8</b>		<b>19.8</b>			Письменная контрольная работа
		<b>16</b>	<b>16</b>		<b>35.8</b>			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины **Теория и практика перевода** на 5 сессию

заочная форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 ЗЕТ / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	10.2
Лекций	4
практических/ семинарских	6
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) Контроль	3.8
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	58

Форма(ы) контроля:

зачет 5 сессия

№ п/ п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Вводная лекция. Теория и практика перевода. Общие направления развития Становление науки о переводе в мировой науке	1	1		14	Основная литература (1–3) Дополнительная литература (1–3)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный опрос, Доклад в рамках практического занятия
2	Типы текстов. Типология переводов. Устный перевод. Точность, эквивалентность и адекватность перевода.	1	2		14	Основная литература (1–3) Дополнительная литература (1–3)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы . Выполнение практического Задания №1	Доклад в рамках практического занятия
3	Терминология как переводческая проблема. Перевод	1	2		15	Основная литература (1–3) Дополнительная литература	Самостоятельное изучение рекомендуемой	Доклад в рамках практического занятия



	заголовков. Передача перевода. Стилистические модификации. Проблемы передачи стилистических расширение текста.					(1–3)	основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического Задания №2	Выполнение практических заданий.
4	Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности.	1	1		15	Основная литература (1–3) Дополнительная литература (1–3)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического Задания №3	индивидуальный опрос, Выполнение практических заданий.
		4	6		58			

**4.3. Рейтинг-план дисциплины  
Теория и практика перевода**

специальность 42.03.02 – Журналистика, профиль  
«История, теория и практика журналистики»  
курс 3, семестр- 5, 2019 /2020 уч. гг.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b>			<b>0</b>	<b>50</b>
<b>Текущий контроль</b>			<b>0</b>	<b>35</b>
1. Доклад в рамках практического занятия	3	5	0	15
2. Выполнение практических заданий	5	2	0	10
3. Индивидуальный опрос	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>			<b>0</b>	<b>15</b>
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
<b>Модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>50</b>
<b>Текущий контроль</b>			<b>0</b>	<b>35</b>
1. Доклад в рамках практического занятия	3	5	0	15
2. Индивидуальный опрос	5	2	0	10
3. Выполнение практических заданий	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>			<b>0</b>	<b>15</b>
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
<b>Поощрительные баллы</b>				<b>10</b>
1. Научная конференция	5	1	0	5
2. Публикация статей	5	1	0	5
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			<b>0</b>	<b>-6</b>
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			<b>0</b>	<b>-10</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
Зачет				
Итого				110